

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1990

Ausgegeben am 8. März 1990

54. Stück

132. Auslegung des Art. 13 des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation
133. Resolution betreffend Änderungen der Satzung des Zwischenstaatlichen Komitees für Auswanderung
samt Anlage
(NR: GP XVII RV 1057 AB 1135 S. 124. BR: AB 3798 S. 524.)

132.

Auslegung des Art. 13 des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation

Auf Grund des § 2 Abs. 1 lit. c des Bundesgesetzes über das Bundesgesetzblatt 1985, BGBl. Nr. 200, wird nachstehende vereinbarte Auslegung von Artikel 13 des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation (BGBl. Nr. 100/1960) kundgemacht:

(Übersetzung)

AGREED INTERPRETATION OF ARTICLE 13 OF THE CONVENTION

(Endorsed by EFTA Ministers at their meeting on 28 and 29 November 1988)

The Council agreed that the application of Article 13 of the Convention in practice should be guided by the following considerations:

The aim of the rules contained in Article 13 is to ensure that government aids do not constitute barriers to trade by promoting unfair conditions of competition between Member States. It is recognized that government aids may distort competition through their effects on third markets as markedly as on bilateral trade flows.

Article 13 must be interpreted within the framework of the other provisions in the Convention. Having regard to the objectives laid down in Article 2, it is recognized that government aids, provided that they are compatible with Article 13, are legitimate instruments of economic policy. The interpretation of Article 13 should also be guided by the stipulations of Article 30 which states that Member States recognize that the economic and financial policies of each of them affect the economies of other Member States and that they will pursue those policies in a manner which serves to promote the objectives of the Association.

VEREINBARTE AUSLEGUNG VON ARTIKEL 13 DES ÜBEREINKOMMENS

(genehmigt von den EFTA-Ministern anlässlich ihrer Tagung am 28. und 29. November 1988)

Der Rat kam überein, daß die Anwendung von Artikel 13 des Übereinkommens in der Praxis von folgenden Erwägungen geleitet werden sollte:

Ziel der in Artikel 13 enthaltenen Regeln ist es sicherzustellen, daß staatliche Beihilfen keine Handelshemmnisse darstellen, indem unlautere Wettbewerbsbedingungen zwischen Mitgliedstaaten gefördert werden. Es wird anerkannt, daß staatliche Beihilfen den Wettbewerb durch ihre Auswirkungen auf Drittmärkte ebenso stark wie auf bilaterale Handelsströme verzerren können.

Artikel 13 muß im Rahmen der anderen Bestimmungen des Übereinkommens ausgelegt werden. In Hinblick auf die in Artikel 2 festgelegten Ziele wird anerkannt, daß staatliche Beihilfen rechtmäßige Instrumente der Wirtschaftspolitik darstellen, sofern sie mit Artikel 13 vereinbar sind. Die Auslegung von Artikel 13 sollte auch von den Bestimmungen des Artikels 30 geleitet sein, der festlegt, daß die Mitgliedstaaten anerkennen, daß die von jedem von ihnen verfolgte Wirtschafts- und Finanzpolitik die Wirtschaft anderer Mitgliedstaaten beeinflusst und daß sie diese Politik in einer solchen Weise verfolgen, daß die Ziele der Assoziation gefördert werden.

It is not the purpose of Article 13 to inhibit the freedom of Member States to introduce government aid measures as elements in the internal economic policies provided that these measures neither fall under Annex C nor frustrate the benefits expected from the establishment of the Association. As a free trade area EFTA accepts the differences in institutional and economic structures of the Member States; the Convention states no obligation to harmonize government aids.

The Council:

(a) **Endorsed** the following interpretation of the provisions of Article 13:

- (i) Paragraph 1 (a) of the Article lays down that Member States shall not maintain or introduce the forms of aid directed to exports listed in Annex C.
- (ii) Paragraph 1 (b) of the Article prohibits any other form of aid the main purpose of which—irrespective of its effects—is to frustrate the benefits expected from the Association. This paragraph prohibits also any other form of aid the main effect of which—irrespective of its purpose—is to frustrate the benefits expected from the Association. Such a purpose or effect can often be ascertained or assessed when the particular scheme or measure is officially announced.
- (iii) Paragraph 2 of the Article makes specific reference to aids which are not incompatible with paragraph 1 but which, in a particular case, frustrate the benefits of the Association, either through the circumstances in which the aid is applied, through its character, through the manner of its application (e.g. if this is excessive or abusive) or in any other way. The paragraph enables a government to have recourse to the same procedure as set out in Article 31 in respect of any frustrating side effect which an aid granted by another Member State may have on its trade with that or any other Member State.

(b) **Agreed** that only those measures can be classified as government aids which result in a net transfer of funds from State sources to the recipient through direct subsidies or which result in tax revenues foregone through tax concessions; aids granted under schemes which are fully paid for by the beneficiaries are not government aids in the sense of Article 13; when assessing effects of govern-

Es ist nicht die Absicht von Artikel 13, die Entscheidungsfreiheit der Mitgliedstaaten einzuschränken, staatliche Beihilfen als Bestandteil ihrer Wirtschaftspolitik einzuführen, sofern diese Maßnahmen weder unter Anhang C fallen noch die von der Errichtung der Assoziation erwarteten Vorteile vereiteln. Als Freihandelszone anerkennt die EFTA die Unterschiede in den institutionellen und wirtschaftlichen Strukturen der Mitgliedstaaten; das Übereinkommen enthält keine Verpflichtung, staatliche Beihilfen zu vereinheitlichen.

Der Rat:

a) **genehmigte** folgende Auslegung der Bestimmungen von Artikel 13:

- i) Absatz 1 a) des Artikels legt fest, daß die Mitgliedstaaten die im Anhang C angeführten Arten von Beihilfen für Ausfuhren weder aufrechterhalten noch einführen dürfen.
 - ii) Absatz 1 b) des Artikels verbietet jede sonstige Art von Beihilfen, deren Hauptzweck — ungeachtet ihrer Auswirkungen — darin besteht, die von der Assoziation erwarteten Vorteile zu vereiteln. Dieser Absatz verbietet auch jede sonstige Art von Beihilfen, deren Hauptwirkung — ungeachtet ihres Zwecks — darin besteht, die von der Assoziation erwarteten Vorteile zu vereiteln. Ein derartiger Zweck oder eine derartige Auswirkung kann oft schon festgestellt oder beurteilt werden, wenn das einschlägige Programm oder die einschlägige Maßnahme offiziell angekündigt wird.
 - iii) Absatz 2 des Artikels nimmt besonders auf Beihilfen Bezug, die mit Absatz 1 nicht unvereinbar sind, die jedoch in bestimmten Fällen geeignet sind, die Vorteile der Assoziation zu vereiteln, entweder durch die Umstände, unter denen die Beihilfe angewandt wird, durch ihren Inhalt, durch die Art ihrer Anwendung (zB übermäßig oder mißbräuchlich) oder auf irgendeine andere Weise. Der Absatz ermöglicht es einer Regierung, auf dasselbe wie in Artikel 31 dargelegte Verfahren zurückzugreifen, wenn eine von einem anderen Mitgliedstaat gewährte Beihilfe hemmende Nebenwirkungen für den Handel mit diesem oder irgendeinem anderen Mitgliedstaat mit sich bringen sollte.
- b) **kam überein**, daß nur jene Maßnahmen als staatliche Beihilfen eingestuft werden können, die auf Grund direkter Subventionen zu einem Nettotransfer von staatlichen Geldmitteln an den Empfänger führen oder die durch Steuerbegünstigungen zu einem steuerlichen Einnahmenentgang führen; Beihilfen, die im Rahmen von Programmen gewährt werden, die vollständig von den Begünstigten finan-

ment aids, the cumulative effects of all types of aid measures awarded to recipients are to be taken into consideration.

(c) **Agreed** that the following measures in general fall outside the scope of Article 13:

- (i) credits and loans from government sources or agencies, if the interest and capital repayments are in accordance with current market conditions;
- (ii) guarantees given by governments or government agencies, if the premiums cover the long-term cost of the scheme;
- (iii) equity injections by governments or government agencies if the rate of return on such investments can reasonably be expected to be at least equal to the cost of government borrowing;
- (iv) tax measures including social security charges that are a part of the general national income norm for tax purposes, available to all enterprises, and uniformly applied in a country.

(d) **Agreed** that, without prejudice to the rights of Member States under the Convention, the following measures are examples of types of aid normally consistent with the provisions of Article 13:

- (i) aid to research, development and innovation, provided it is clearly intended for the stimulation of such activities and that such activities are at a pre-competitive level; the pre-competitive level is understood to include applied research and development up to and including the development of a first prototype; such aid may be awarded up to a rate of 50 per cent of project costs or at differentiated tax rates of equivalent effect; basic research may be aided to a greater extent; the closer to the market place a project is, the lower the degree of subsidization should be;
- (ii) aid given to sectors with problems of overcapacity to rationalize the structure of industry by ensuring an orderly downscaling of production and employment; such measures should be strictly limited in duration and be accompanied by an adjustment pro-

zed werden, stellen keine Beihilfen im Sinne von Artikel 13 dar; bei der Beurteilung der Auswirkungen staatlicher Beihilfen sind die kumulativen Auswirkungen aller Arten von Beihilfen, die einem Empfänger gewährt werden, zu berücksichtigen.

c) **kam überein**, daß die folgenden Maßnahmen im allgemeinen außerhalb des Anwendungsbereiches von Artikel 13 fallen:

- i) Kredite und Darlehen aus öffentlichen Haushalten oder von staatlichen Quellen, wenn die Zins- und Kapitalrückzahlungen mit den aktuellen Marktbedingungen entsprechen;
- ii) Garantien, die von Regierungen oder staatlichen Stellen gegeben werden, wenn die Prämien langfristig die Kosten des Programmes decken;
- iii) Eigenkapitalzuführungen seitens der Regierungen oder staatlicher Stellen, wenn billigerweise erwartet werden kann, daß die Kapitalerträge zumindest den Kosten der staatlichen Fremdmittelaufnahme entsprechen;
- iv) steuerliche Maßnahmen, einschließlich Sozialabgaben, welche als Bestandteil der allgemeinen nationalen Einkommensnorm anzusehen sind, wenn sie allen Unternehmen zugänglich sind und innerhalb eines Landes einheitlich angewendet werden.

d) **kam überein**, daß unbeschadet der Rechte der Mitgliedstaaten gemäß dem Übereinkommen folgende Maßnahmen Beispiele für Beihilfen darstellen, die üblicherweise mit den Bestimmungen von Artikel 13 vereinbar sind:

- i) Beihilfen für Forschung, Entwicklung und Innovation, vorausgesetzt, daß damit die deutliche Absicht verbunden ist, derartige Aktivitäten zu fördern und daß derartige Aktivitäten auf vorwettbewerblicher Stufe stattfinden; die vorwettbewerbliche Stufe umfaßt angewandte Forschung und Entwicklung bis einschließlich zur Entwicklung eines ersten Prototyps; derartige Beihilfen dürfen bis zu einer Höhe von 50% der Projektkosten oder in Form entsprechender differenzierter Steuersätze gewährt werden; Grundlagenforschung kann in einem höheren Ausmaß gefördert werden; je größer die Marktnähe eines Projektes ist, desto geringer sollte die Förderung sein;
- ii) Rationalisierungsbeihilfen zur Strukturverbesserung der Industrie in Sektoren mit Überkapazitäten, durch welche ein planmäßiger Abbau von Produktion und Beschäftigung bewirkt werden soll; derartige Maßnahmen sollten zeitlich streng begrenzt und von einem Anpas-

- gramme; when evaluating problems of overcapacity the international situation as a whole and not merely in the country in question is to be taken into account;
- (iii) general aid to export promotion such as national weeks, store promotion, industrial fairs, provided that such aid is not company-specific;
 - (iv) regional development aid to the extent that it does not interfere with conditions of fair competition; its purpose must be to put industries in regional development areas on an equal economic footing with industries in other parts of the country and not to increase capacity in sectors already suffering from problems of overcapacity; at present the definition of regional development areas, including areas in industrial decline, lies within the sole competence of Member States, which may be requested to furnish statistics detailing the reasons for the designation of such areas;
 - (v) the aid in the form of general public services to trade and industry on terms and conditions not favouring certain sectors and enterprises;
 - (vi) general aid for the creation of new employment opportunities provided such jobs are not in sectors already suffering from overcapacity;
 - (vii) environmental aid, under the general principle that the polluter-pays-principle is observed; investment specifically designated to reduce pollution may be aided up to a rate of 25 per cent or at differentiated tax rates of equivalent effect; recognizing the existence of different qualities of legislation or standards in other countries and their potential impact on trade and competition, the degree of subsidization for specific industries shall be kept under constant review;
 - (viii) aid to small and medium-sized enterprises if intended to offset disadvantages directly linked to the size of the firm in question, such enterprises being understood as employing not more than 100 people and having an annual turnover of less than 10 million ECUs.
- sungsprogramm begleitet sein; bei der Beurteilung von Überkapazitäten ist die gesamte internationale Situation und nicht nur jene des betreffenden Landes zu berücksichtigen;
- iii) allgemeine Exportbeihilfen wie nationale Wochen, Verkaufsausstellungen, Industriemessen, vorausgesetzt, daß derartige Beihilfen nicht nur an einzelne Unternehmen gewährt werden;
 - iv) Regionalförderung, sofern sie die Bedingungen des freien Wettbewerbs nicht stört; ihr Ziel muß es sein, die Wirtschaftszweige in Entwicklungsregionen auf ein mit den Wirtschaftszweigen in anderen Teilen des Landes vergleichbares wirtschaftliches Niveau zu bringen und nicht die Kapazität in Sektoren, die bereits an Überkapazitätsproblemen leiden, zu erhöhen; gegenwärtig liegt die Abgrenzung von Entwicklungsregionen, einschließlich der Regionen mit industriellem Rückgang in der ausschließlichen Zuständigkeit der Mitgliedstaaten; diese können ersucht werden, Statistiken, die die Gründe für die Festlegung derartiger Gebiete genau anführen, zur Verfügung zu stellen;
 - v) Beihilfen in Form allgemeiner öffentlicher Dienstleistungen für Handel und Industrie zu Bedingungen, die keine bestimmten Sektoren und Unternehmen begünstigen;
 - vi) allgemeine Beihilfen zur Schaffung von neuen Beschäftigungsmöglichkeiten, vorausgesetzt, daß sich die Arbeitsplätze nicht in Sektoren befinden, die bereits von Überkapazität betroffen sind;
 - vii) Umweltbeihilfen entsprechend dem allgemeinen Grundsatz, daß das Verursacherprinzip eingehalten wird; Investitionen, die gezielt dazu bestimmt sind, Umweltbelastungen zu vermindern, können bis zu einer Höhe von 25% der Kosten oder durch entsprechend differenzierte Steuersätze gefördert werden; in Anbetracht der Unterschiede in den Gesetzen und Normen anderer Länder und ihres potentiellen Einflusses auf Handel und Wettbewerb ist das Ausmaß der Förderung einzelner Wirtschaftszweige laufend zu überprüfen;
 - viii) Beihilfen an Klein- und Mittelbetriebe, wenn damit bezweckt wird, die Nachteile, die unmittelbar mit der Größe des betreffenden Betriebes in Zusammenhang stehen, auszugleichen; als derartige Betriebe gelten solche mit höchstens 100 Arbeitnehmern und einem Jahresumsatz von weniger als 10 Millionen ECU.

- (e) **Agreed** that, without prejudice to the rights of Member States under the Convention, the following measures are examples of types of aid normally not consistent with the provisions of Article 13:
- (i) aid to set against operating losses of enterprises, either directly or through the foregoing of payments due to public authorities;
 - (ii) the injection of equity capital in firms if it has the same effect as aid to set against operating losses;
 - (iii) aid to production in problem sectors suffering from structural overcapacity or to enterprises in difficulties if not accompanied by an adjustment programme and strictly limited in duration;
 - (iv) aid given as a rescue measure to specific firms if not given merely to provide time for the development of long-term solutions and to avoid acute social problems;
 - (v) aid measures, including indirect taxes, that are applied in such a way as to discriminate in favour of domestically-produced goods and against similar goods produced in other Member States or as to discriminate in favour of national enterprises against enterprises established in accordance with the provisions of Article 16 and the Bergen Agreement.
- (f) **Agreed** that the frustration criterion of Article 13 has to be seen in the light of what the benefits are that are expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions. In this context it was recalled that one of the objectives of the Association as laid down in Article 2 of the Convention is to ensure that trade between Member States takes place in conditions of fair competition. It was thus agreed that if an aid measure is likely to hinder the maintenance or development of Member States' trade in conditions of fair competition the Member State in question will upon request by another Member State of the Association enter into consultation on ways and means of abolishing or altering the distortionary aid measure. Unless concluded to the satisfaction of all parties concerned, a Member State may invoke the frustration criterion by providing substantiated claims to this effect. Member States whose imposition or maintenance of aid measures gives rise to such a procedure may be requested to supply appropriate information showing that conditions of competition, on the basis of which trade is conducted, are not distorted.
- e) **kam überein**, daß unbeschadet der Rechte der Mitgliedstaaten gemäß dem Übereinkommen folgende Maßnahmen Beispiele für Beihilfen darstellen, die in der Regel mit den Bestimmungen von Artikel 13 nicht vereinbar sind:
- i) Beihilfen, die entweder direkt oder durch Verzicht auf öffentliche Einnahmen Betriebsverluste abdecken;
 - ii) Eigenkapitalzuführungen an Unternehmen, sofern sie die gleiche Wirkung wie Beihilfen zur Abdeckung von Betriebsverlusten besitzen;
 - iii) Produktionsbeihilfen in Problemsektoren mit strukturellen Überkapazitäten oder an Unternehmen, die sich in Schwierigkeiten befinden, wenn diese Beihilfen nicht durch Anpassungsprogramme begleitet und zeitlich streng befristet sind;
 - iv) Rettungsbeihilfen an bestimmte Firmen, außer Überbrückungshilfen zwecks Entwicklung langfristiger Lösungen und zur Vermeidung akuter sozialer Probleme;
 - v) Beihilfen, einschließlich indirekter Steuern, durch welche im Inland hergestellte Waren gegenüber vergleichbaren in anderen Mitgliedstaaten hergestellten Waren, oder inländische Unternehmen gegenüber Unternehmen, die in Übereinstimmung mit den Bestimmungen von Artikel 16 und mit dem Bergen-Übereinkommen errichtet wurden, begünstigt werden.
- f) **kam überein**, daß die Frage, ob ein erwarteter Vorteil im Sinne von Artikel 13 in Mitleidenschaft gezogen wird, im Zusammenhang mit den vom Abbau oder vom Nichtvorhandensein von Zöllen und mengenmäßigen Beschränkungen erwarteten Vorteilen gesehen werden muß. In diesem Zusammenhang wurde in Erinnerung gerufen, daß es eines der Ziele der Assoziation, wie im Artikel 2 des Übereinkommens festgelegt, ist zu gewährleisten, daß der Handel zwischen den Mitgliedstaaten unter redlichen Wettbewerbsbedingungen erfolgt. Man kam somit überein, daß ein Mitgliedstaat der Assoziation auf Ersuchen eines anderen in Konsultationen über Wege und Mittel eintreten wird, verzerrende Beihilfen abzuschaffen oder abzuändern, wenn diese Beihilfen voraussichtlich die Aufrechterhaltung oder Entwicklung des Handels der Mitgliedstaaten unter redlichen Wettbewerbsbedingungen behindern. Wenn nicht ein für alle betroffenen Vertragsparteien befriedigendes Ergebnis erreicht wird, kann ein Mitgliedstaat das im Übereinkommen vorgesehene Verfahren in Anspruch nehmen, indem diesbezüglich begründete Forderungen vorgebracht werden. Mitgliedstaaten, deren

(g) **Agreed** that co-operation between Member States concerning the introduction and application of aid measures is necessary and that government aids will be kept under review, according to the rules of Decision of the Council No. 10 of 1987.

Einführung oder Aufrechterhaltung von Beihilfenmaßnahmen zu einem derartigen Verfahren Anlaß geben, können aufgefordert werden, geeignete Informationen bereitzustellen, die nachweisen, daß die dem Handel zugrundeliegenden Wettbewerbsbedingungen nicht verzerrt sind.

g) **kam überein**, daß eine Zusammenarbeit zwischen den Mitgliedstaaten bezüglich der Einführung und Anwendung von Beihilfenmaßnahmen notwendig ist und daß staatliche Beihilfen entsprechend den Regeln der Ratsentscheidung Nr. 10/1987 *) weiterhin überprüft werden.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 198/1988

Riegler

133.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages samt Anlage wird genehmigt.

Resolution betreffend Änderungen der Satzung des Zwischenstaatlichen Komitees für Auswanderung samt Anlage

Der Bundespräsident erklärt im Namen der Republik Österreich die Annahme der mit Entschließung des Rates Nr. 724 (LV) vom 20. Mai 1987 beschlossenen Änderungen der Satzung des Zwischenstaatlichen Komitees für Auswanderung.

(Übersetzung)

RESOLUTION No. 724 (LV) AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION

(Adopted by the Council at its 364th meeting on 20 May 1987)

THE COUNCIL,

RECALLING that the Constitution of the Committee was adopted on 19 October 1953 and entered into force on 30 November 1954,

MINDFUL of the need to amend the Constitution with a view to enabling the Committee to have a suitable legal framework to meet its international responsibilities,

RECALLING its Resolution No. 698 (LII) of 21 November 1985 by which it resolved to establish an open Working Group of representatives of interested Member Governments for the purpose of reviewing proposals

RESOLUTION No 724 (LV) AMENDEMENTS A L'ACTE CONSTITUTIF

(adoptée par le Conseil à sa 364^{ème} séance, le 20 mai 1987)

LE CONSEIL,

RAPPELANT que l'Acte constitutif du Comité a été adopté le 19 octobre 1953 et est entré en vigueur le 30 novembre 1954,

CONSCIENT qu'il importe d'amender l'Acte constitutif afin de permettre au Comité de disposer d'un cadre juridique approprié pour faire face à ses responsabilités internationales,

RAPPELANT sa résolution No 698 (LII) du 21 novembre 1985 par laquelle il avait décidé de créer un Groupe de travail ouvert comprenant des représentants des gouvernements membres intéressés dans le but d'examiner les

ENTSCHEIDUNG Nr. 724 (LV) ÄNDERUNGEN DER SAT- ZUNG

(vom Rat auf seiner 364. Sitzung am 20. Mai 1987 angenommen)

DER RAT —

UNTER HINWEIS DARAUF, daß die Satzung des Komitees am 19. Oktober 1953 angenommen wurde und am 30. November 1954 in Kraft trat,

EINGEDENK der Notwendigkeit, die Satzung zu ändern, damit das Komitee über einen angemessenen rechtlichen Rahmen verfügen kann, um seinen internationalen Verantwortlichkeiten gerecht zu werden,

EINGEDENK seiner Entschließung Nr. 698 (LII) vom 21. November 1985, in der er die Einsetzung einer offenen Arbeitsgruppe aus Vertretern interessierter Mitgliedsregierungen zum Zweck der Überprüfung der von

for amending the Constitution, presented by the Administration and by Member Governments, and formulating recommendations,

propositions d'amendements à l'Acte constitutif du Comité présentées par l'Administration et par les gouvernements membres et pour formuler des recommandations à cet effet,

der Verwaltung und von Mitgliedsregierungen vorgelegten Vorschläge zur Änderung der Satzung sowie der Erarbeitung von Empfehlungen beschloß,

RECALLING ALSO its Resolution No. 712 (LIV) of 26 November 1986 authorizing the Director General to call Member Governments in a special session of the Council, when deemed appropriate, to take the necessary action in respect of the proposed amendments to the Constitution,

RAPPELANT ÉGALEMENT sa résolution No 712 (LIV) du 26 novembre 1986 autorisant le Directeur général à convoquer les gouvernements membres en session extraordinaire du Conseil, lorsqu'il le jugerait approprié, en vue de prendre les mesures nécessaires au sujet des amendements proposés à l'Acte constitutif,

SOWIE EINGEDENK seiner Entschließung Nr. 712 (LIV) vom 26. November 1986, durch die der Generaldirektor ermächtigt wird, die Mitgliedsregierungen, wenn es für angemessen erachtet wird, zu einer außerordentlichen Tagung des Rates einzuberufen, damit die notwendigen Maßnahmen in bezug auf die Änderungsvorschläge zur Satzung getroffen werden können,

HAVING RECEIVED AND EXAMINED the proposed amendments contained in the report of the Working Group submitted by the Director General (MC/1554),

AYANT REÇU ET EXAMINÉ les propositions d'amendements contenues dans le rapport du Groupe de travail soumis par le Directeur général (MC/1554),

NACH EINGANG UND PRÜFUNG der Änderungsvorschläge, die in dem vom Generaldirektor vorgelegten Bericht der Arbeitsgruppe (MC/1554) enthalten sind,

NOTING that the provision of Article 29, paragraph 1, of the Constitution, which requires that the texts of proposed amendments to the Constitution shall be communicated to Member Governments at least three months in advance of their consideration by the Council, has been duly complied with,

NOTANT que la disposition de l'article 29, alinéa 1, de l'Acte constitutif, qui prescrit que les textes des amendements proposés à l'Acte constitutif soient communiqués aux gouvernements membres trois mois au moins avant leur examen par le Conseil, a été dûment respectée,

IM HINBLICK DARAUF, daß Artikel 29 Absatz 1 der Satzung, wonach der Wortlaut von Änderungsvorschlägen zur Satzung den Mitgliedsregierungen spätestens drei Monate vor ihrer Prüfung durch den Rat mitzuteilen ist, ordnungsgemäß eingehalten worden ist,

CONSIDERING that the proposed amendments do not involve new obligations for Members,

CONSIDÉRANT que les amendements proposés n'entraînent pas de nouvelles obligations pour les membres,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Änderungsvorschläge keine neuen Verpflichtungen für Mitglieder mit sich bringen,

ACTING pursuant to Article 29, paragraph 2, of the Constitution,

AGISSANT conformément à l'article 29, alinéa 2, de l'Acte constitutif,

HANDELND auf Grund des Artikels 29 Absatz 2 der Satzung —

ADOPTS the amendments to the Constitution, as indicated in the Annex to the present Resolution, the texts in the English, French and Spanish language being equally authentic;

ADOPTÉ les amendements à l'Acte constitutif tels qu'ils sont indiqués dans l'annexe à la présente résolution, les textes français, anglais et espagnol étant également authentiques;

NIMMT die in der Anlage dieser Entschließung angegebenen Änderungen der Satzung AN, wobei der englische, französische und spanische Wortlaut gleichermaßen authentisch ist;

INVITES Member Governments to accept these amendments as early as possible in accordance with their respective constitutional processes and to notify the Director General accordingly.

INVITE les gouvernements membres à accepter ces amendements dès que possible conformément à leurs règles constitutionnelles respectives et à en informer le Directeur général en conséquence.

FORDERT die Mitgliedsregierungen AUF, diese Änderungen sobald wie möglich nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren anzunehmen und dies dem Generaldirektor zu notifizieren.

<u>ANNEX</u>	<u>ANNEXE</u>	<u>ANLAGE</u>
CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL ORGAN- IZATION FOR MIGRATION	CONSTITUTION DE L' ORGANISATION INTER- NATIONALE POUR LES MIGRATIONS	SATZUNG DER INTERNATIONALEN ORGANISATION FÜR WANDERUNG
CONSTITUTION PREAMBLE	CONSTITUTION PREAMBULE	SATZUNG PRÄAMBEL
THE HIGH CONTRACT- ING PARTIES, RECALLING	LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES, RAPPELANT	DIE HOHEN VERTRAGS- PARTEIEN — EINGEDENK
the Resolution adopted on 5 December 1951 by the Migra- tion Conference in Brussels,	la résolution adoptée le 5 décembre 1951 par la Conférence des migrations de Bruxelles,	der am 5. Dezember 1951 von der Auswanderungskonferenz in Brüssel angenommenen Ent- schließung,
RECOGNIZING	RECONNAISSANT	IN DER ERKENNTNIS,
that the provision of migration services at an international level is often required to ensure the orderly flow of migration move- ments throughout the world and to facilitate, under the most favourable conditions, the settle- ment and integration of the migrants into the economic and social structure of the country of reception,	que l'octroi, à une échelle internationale, de services de migration est souvent requis pour assurer le déroulement harmo- nieux des mouvements migra- toires dans le monde et pour faciliter, dans les conditions les plus favorables, l'établissement et l'intégration des migrants dans la structure économique et sociale du pays d'accueil,	daß für die Sicherstellung eines geordneten Verlaufs der Wande- rungsbewegungen überall in der Welt und für die Erleichterung der unter den günstigsten Bedin- gungen durchzuführenden An- siedlung und Eingliederung der Einwanderer in das wirtschaftli- che und soziale Gefüge des Aufnahmelandes oftmals die Be- reitstellung von Ein- und Auswan- derungsdiensten auf internationa- ler Ebene erforderlich ist,
that similar migration services may also be required for tempo- rary migration, return migration and intra-regional migration,	que des services de migration similaires peuvent également être requis lors de migrations tempo- raires, de migrations de retour et de migrations intra-régionales,	daß ähnliche Ein- und Auswan- derungsdienste auch für die zeit- lich begrenzte Auswanderung, die Rückwanderung und die Wande- rung innerhalb einer Region er- forderlich sein können,
that international migration also includes that of refugees, displaced persons and other indi- viduals compelled to leave their homelands, and who are in need of international migration serv- ices,	que la migration internationale inclut également celle de réfugiés, de personnes déplacées et d'autres personnes contraintes de quitter leur pays et qui ont besoin de services internationaux de migra- tion,	daß zur internationalen Wan- derung auch diejenige von Flücht- lingen, Verschleppten und ande- ren Personen gehört, die zum Verlassen ihrer Heimatländer ge- zwungen sind und internationale Ein- und Auswanderungsdienste benötigen,
that there is a need to promote the co-operation of States and international organizations with a view to facilitating the emigration of persons who desire to migrate to countries where they may achieve self-dependence through their employment and live with their families in dignity and self-respect,	qu'il importe de promouvoir la coopération des Etats et des organisations internationales en vue de faciliter l'émigration de personnes désireuses de partir pour des pays où elles pourront, par leur travail, subvenir à leurs besoins et mener avec leurs familles une existence digne dans le respect de la personne humaine,	daß es erforderlich ist, die Zusammenarbeit von Staaten und internationalen Organisationen zur Erleichterung der Auswande- rung von Personen zu fördern, die nach Ländern auswandern wol- len, wo sie durch ihre Arbeit ihr Auskommen finden und mit ihren Familien in Würde und Selbstach- tung leben können,
that migration may stimulate the creation of new economic	que la migration peut stimuler la création de nouvelles activités	daß die Wanderung die Schaf- fung neuer wirtschaftlicher Mög-

opportunities in receiving countries and that a relationship exists between migration and the economic, social and cultural conditions in developing countries,

that in the co-operation and other international activities for migration the needs of developing countries should be taken into account,

that there is a need to promote the co-operation of States and international organizations, governmental and non-governmental, for research and consultation on migration issues, not only in regard to the migration process but also the specific situation and needs of the migrant as an individual human being,

that the movement of migrants should, to the extent possible, be carried out with normal transport services but that, on occasion, there is a need for additional or other facilities,

that there should be close co-operation and co-ordination among States, international organizations, governmental and non-governmental, on migration and refugee matters,

that there is a need for the international financing of activities related to international migration,

économiques dans les pays d'accueil et qu'une relation existe entre la migration et les conditions économiques, sociales et culturelles dans les pays en développement,

que les besoins des pays en développement devraient être pris en considération en matière de coopération et d'autres activités internationales relatives à la migration,

qu'il importe de promouvoir la coopération des Etats et des organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en matière de recherches et de consultations sur les questions de migration, non seulement en ce qui concerne le processus migratoire mais aussi la situation et les besoins spécifiques du migrant en tant qu'être humain,

que le mouvement des migrants devrait, dans la mesure du possible, être effectué par les services de transport réguliers, étant entendu qu'il est nécessaire en certaines circonstances de recourir à des facilités supplémentaires ou différentes,

qu'une coopération et une coordination étroites doivent exister entre les Etats, les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, sur les questions de migration et de réfugiés,

qu'un financement international des activités liées à la migration internationale est nécessaire,

lichkeiten in Aufnahmeländern fördern könnte und daß zwischen der Wanderung und den wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Bedingungen in den Entwicklungsländern ein Zusammenhang besteht,

daß bei der Zusammenarbeit und anderen internationalen Maßnahmen in Bezug auf die Wanderung die Bedürfnisse der Entwicklungsländer berücksichtigt werden sollten,

daß es erforderlich ist, die Zusammenarbeit von Staaten und staatlichen und nichtstaatlichen internationalen Organisationen auf dem Gebiet der Forschung und Konsultation im Zusammenhang mit Wanderungsfragen nicht nur in Bezug auf den Vorgang der Wanderung, sondern auch in Bezug auf die konkrete Lage und die konkreten Bedürfnisse des Ein- und Auswanderers als menschliches Wesen zu fördern,

daß die Beförderung der Auswanderer soweit wie möglich mit den normalen Verkehrslinien durchgeführt werden sollte, daß jedoch gelegentlich zusätzliche oder andersartige Einrichtungen notwendig sind,

daß zwischen Staaten und staatlichen und nichtstaatlichen internationalen Organisationen in Bezug auf Wanderungs- und Flüchtlingsfragen eine enge Zusammenarbeit und Koordinierung bestehen sollte,

daß die internationale Finanzierung von Tätigkeiten im Zusammenhang mit der internationalen Wanderung erforderlich ist

DO HEREBY ESTABLISH

the INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR MIGRATION, hereinafter called the Organization, and

ACCEPT THIS CONSTITUTION.

ETABLISSENT

l'ORGANISATION INTERNATIONALE POUR LES MIGRATIONS, ci-après dénommée l'Organisation, et

ACCEPTENT LA PRESENTE CONSTITUTION.

ERRICHTEN HIERMIT

die INTERNATIONALE ORGANISATION FÜR WANDERUNG, im folgenden als Organisation bezeichnet, und

NEHMEN DIESE SATZUNG AN.

CHAPTER I — PURPOSES
AND FUNCTIONSCHAPITRE I — OBJECTIFS
ET FONCTIONSKAPITEL I — ZIELE UND
AUFGABEN

Article 1

1. The purposes and functions of the Organization shall be:

- (a) to make arrangements for the organized transfer of migrants, for whom existing facilities are inadequate or who would not otherwise be able to move without special assistance, to countries offering opportunities for orderly migration;
- (b) to concern itself with the organized transfer of refugees, displaced persons and other individuals in need of international migration services for whom arrangements may be made between the Organization and the States concerned, including those States undertaking to receive them;
- (c) to provide, at the request of and in agreement with the States concerned, migration services such as recruitment, selection, processing, language training, orientation activities, medical examination, placement, activities facilitating reception and integration, advisory services on migration questions, and other assistance as is in accord with the aims of the Organization;
- (d) to provide similar services as requested by States, or in co-operation with other interested international organizations, for voluntary return migration, including voluntary repatriation;
- (e) to provide a forum to States as well as international and

Article 1

1. Les objectifs et les fonctions de l'Organisation sont:

- a) de prendre toutes mesures utiles en vue d'assurer le transfert organisé des migrants pour lesquels les facilités existantes sont inadéquates ou qui, autrement, ne seraient pas en mesure de partir sans assistance spéciale vers des pays offrant des possibilités de migration ordonnée;
- b) de s'occuper du transfert organisé des réfugiés, des personnes déplacées et d'autres personnes ayant besoin de services internationaux de migration, pour lesquels des arrangements pourront être faits entre l'Organisation et les Etats intéressés y compris ceux qui s'engagent à les accueillir;
- c) de fournir, à la demande des Etats intéressés et avec leur accord, des services de migration tels que le recrutement, la sélection, la préparation à la migration, les cours de langues, les activités d'orientation, les examens médicaux, le placement, les activités facilitant l'accueil et l'intégration, des services de consultation en matière de migration, ainsi que toute autre assistance conforme aux buts de l'Organisation;
- d) de fournir des services similaires, à la demande des Etats ou en coopération avec d'autres organisations internationales intéressées, pour la migration de retour volontaire, y compris le rapatriement librement consenti;
- e) d'offrir aux Etats, ainsi qu'aux organisations inter-

Artikel 1

1. Die Organisation hat folgende Ziele und Aufgaben:

- a) Maßnahmen für die organisierte Beförderung von Auswanderern, für welche die bestehenden Einrichtungen unzureichend sind oder die sonst nicht ohne besondere Unterstützung ausreisen könnten, nach Ländern zu treffen, in denen sich Möglichkeiten für eine geordnete Einwanderung bieten;
- b) sich mit der organisierten Beförderung von Flüchtlingen, Verschleppten und anderen internationale Ein- und Auswanderungsdienste benötigenden Personen zu befassen, für die Vereinbarungen zwischen der Organisation und den beteiligten Staaten einschließlich derjenigen getroffen werden können, die sich zur Aufnahme verpflichten;
- c) auf Ersuchen der beteiligten Staaten und im Einvernehmen mit ihnen Ein- und Auswanderungsdienste wie Anwerbung, Auswahl, Vorbereitung, Sprachunterricht, Orientierungsveranstaltungen, ärztliche Untersuchung, Arbeitsvermittlung, Tätigkeiten zur Erleichterung der Aufnahme und Eingliederung und Beratungsdienste für Wanderungsfragen zur Verfügung zu stellen sowie sonstige Hilfe zu leisten, die mit den Zielen der Organisation in Einklang steht;
- d) auf Ersuchen von Staaten oder in Zusammenarbeit mit anderen interessierten internationalen Organisationen ähnliche Dienste für die freiwillige Rückwanderung einschließlich der auf der Grundlage der Freiwilligkeit erfolgenden Heimschaffung zur Verfügung zu stellen;
- e) Staaten sowie internationalen und anderen Organisa-

other organizations for the exchange of views and experiences, and the promotion of co-operation and co-ordination of efforts on international migration issues, including studies on such issues in order to develop practical solutions.

2. In carrying out its functions, the Organization shall co-operate closely with international organizations, governmental and non-governmental, concerned with migration, refugees, and human resources in order, inter alia, to facilitate the co-ordination of international activities in these fields. Such co-operation shall be carried out in the mutual respect of the competences of the organizations concerned.

3. The Organization shall recognize the fact that control of standards of admission and the number of immigrants to be admitted are matters within the domestic jurisdiction of States, and, in carrying out its functions, shall conform to the laws, regulations and policies of the States concerned.

nationales et autres organisations, un forum pour des échanges de vues et d'expériences et pour la promotion de la coopération et de la coordination des efforts internationaux sur les questions de migration internationale, y compris des études sur de telles questions en vue de développer des solutions pratiques.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, l'Organisation coopère étroitement avec les organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales concernées par les questions de migration, de réfugiés et de ressources humaines afin, entre autres, de faciliter la coordination des activités internationales en ces domaines. Cette coopération s'exercera dans le respect mutuel des compétences des organisations concernées.

3. L'Organisation reconnaît que les critères d'admission et le nombre des immigrants à admettre sont des questions qui relèvent de la compétence nationale des Etats et, dans l'accomplissement de ses fonctions, il se conforme aux lois et règlements ainsi qu'à la politique des Etats intéressés.

tionen ein Forum für den Austausch von Ansichten und Erfahrungen und für die Förderung der Zusammenarbeit und der Koordinierung von Maßnahmen im Hinblick auf internationale Wanderungsfragen einschließlich Untersuchungen über solche Fragen zur Erarbeitung praktischer Lösungen zur Verfügung zu stellen.

2. Bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben arbeitet die Organisation mit staatlichen und nicht-staatlichen internationalen Organisationen, die sich mit Wanderungs- und Flüchtlingsfragen sowie mit Fragen des Arbeitskräftepotentials befassen, eng zusammen, u. a. um die Koordinierung internationaler Tätigkeiten auf diesen Gebieten zu erleichtern. Diese Zusammenarbeit wird unter gegenseitiger Achtung der Zuständigkeiten der beteiligten Organisationen durchgeführt.

3. Die Organisation erkennt an, daß die Überwachung der Zulassungsbedingungen und die Zahl der zuzulassenden Einwanderer in die Zuständigkeit der einzelnen Staaten fällt; sie wird bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben die Rechts- und sonstigen Vorschriften sowie die Politik der beteiligten Staaten beachten.

CHAPTER II — MEMBERSHIP

Article 2

The Members of the Organization shall be:

- (a) the States being Members of the Organization which have accepted this Constitution according to Article 34, or to which the terms of Article 35 apply;
- (b) other States with a demonstrated interest in the principle of free movement of persons which undertake to make a financial contribution at least to the administrative requirements of the Organization, the rate of which will be agreed to by

CHAPITRE II — MEMBRES

Article 2

Sont membres de l'Organisation:

- a) Les Etats qui, étant membres de l'Organisation, ont accepté la présente Constitution suivant l'article 34 ou auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 35;
- b) les autres Etats qui ont fourni la preuve de l'intérêt qu'ils portent au principe de la libre circulation des personnes et qui s'engagent au moins à apporter aux dépenses d'administration de l'Organisation une contribution financière dont

KAPITEL II — MITGLIEDSCHAFT

Artikel 2

Mitglieder der Organisation sind

- a) die Staaten, die Mitglieder der Organisation sind und diese Satzung nach Artikel 34 angenommen haben oder auf die Artikel 35 Anwendung findet;
- b) andere Staaten, die ihr Interesse am Grundsatz der Freizügigkeit bewiesen haben und sich zumindest verpflichten, zu den Verwaltungsausgaben der Organisation einen finanziellen Beitrag zu leisten, dessen Satz zwischen dem Rat und

the Council and by the State concerned, subject to a two-thirds majority vote of the Council and upon acceptance by the State of this Constitution.

le taux sera convenu entre le Conseil et l'Etat intéressé, sous réserve d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers et de leur acceptation de la présente Constitution.

dem betreffenden Staat vereinbart wird; hierzu ist ein mit Zweidrittelmehrheit gefaßter Beschluß des Rates und die vorherige Annahme dieser Satzung durch den betreffenden Staat erforderlich.

Article 3

Any Member State may give notice of withdrawal from the Organization effective at the end of a financial year. Such notice must be in writing and must reach the Director General of the Organization at least four months before the end of the financial year. The financial obligations to the Organization of a Member State which has given notice of withdrawal shall include the entire financial year in which notice is given.

Article 3

Tout Etat membre peut notifier son retrait de l'Organisation avec effet à la fin de l'exercice annuel. Cette notification doit être donnée par écrit et parvenir au Directeur général de l'Organisation quatre mois au moins avant la fin de l'exercice. Les obligations financières vis-à-vis de l'Organisation d'un Etat membre qui aurait notifié son retrait s'appliqueront à la totalité de l'exercice au cours duquel la notification aura été donnée.

Artikel 3

Jeder Mitgliedstaat kann seinen Austritt aus der Organisation mit Wirkung zum Ende eines Haushaltsjahres notifizieren. Die Notifikation muß schriftlich erfolgen und dem Generaldirektor der Organisation spätestens vier Monate vor Ende des Haushaltsjahres zugehen. Ein Mitgliedstaat, der seinen Austritt notifiziert hat, muß seine finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Organisation für das volle Haushaltsjahr erfüllen, in dem die Notifikation erfolgt.

Article 4

1. If a Member State fails to meet its financial obligations to the Organization for two consecutive financial years, the Council may by a two-thirds majority vote suspend the voting rights and all or part of the services to which this Member State is entitled. The Council shall have the authority to restore such voting rights and services by a simple majority vote.

Article 4

1. Si un Etat membre ne remplit pas ses obligations financières à l'égard de l'Organisation pendant deux exercices financiers consécutifs, le Conseil peut, par une décision prise à la majorité des deux tiers, suspendre le droit de vote et tout ou partie des services dont cet Etat membre bénéficie. Le Conseil a l'autorité de rétablir ce droit de vote et ces services par une décision prise à la majorité simple.

Artikel 4

1. Kommt ein Mitgliedstaat während zweier aufeinanderfolgender Haushaltsjahre seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber der Organisation nicht nach, so kann der Rat durch einen mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Beschluß die Stimmrechte und — ganz oder teilweise — die Dienste, auf die dieser Mitgliedstaat Anspruch hat, aussetzen. Der Rat ist befugt, solche Stimmrechte und Dienste durch einen mit einfacher Mehrheit gefaßten Beschluß wiederherzustellen.

2. Any Member State may be suspended from membership by a two-thirds majority vote of the Council if it persistently violates the principles of this Constitution. The Council shall have the authority to restore such membership by a simple majority vote.

2. Tout Etat membre peut être suspendu de la qualité de membre par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers s'il contrevient de manière persistante aux principes de la présente Constitution. Le Conseil a l'autorité de restaurer cette qualité de membre par une décision prise à la majorité simple.

2. Ein Mitgliedstaat, der die Grundsätze dieser Satzung beharrlich verletzt, kann durch einen mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Beschluß des Rates vorübergehend von der Mitgliedschaft ausgeschlossen werden. Der Rat ist befugt, die Mitgliedschaft durch einen mit einfacher Mehrheit gefaßten Beschluß wiederherzustellen.

CHAPTER III — ORGANS

CHAPITRE III — ORGANES

KAPITEL III — ORGANE

Article 5

There are established as the organs of the Organization:

Article 5

Les organes de l'Organisation sont:

Artikel 5

Die Organe der Organisation sind

- | | | |
|------------------------------|------------------------|--------------------------|
| (a) the Council; | a) le Conseil; | a) der Rat, |
| (b) the Executive Committee; | b) le Comité exécutif; | b) der Exekutivausschuß, |
| (c) the Administration. | c) l'Administration. | c) die Verwaltung. |

CHAPTER IV — COUNCIL

CHAPITRE IV — CONSEIL

KAPITEL IV — RAT

Article 6

The functions of the Council, in addition to those mentioned in other provisions of this Constitution, shall be:

- (a) to determine the policies of the Organization;
- (b) to review the reports and to approve and direct the activities of the Executive Committee;
- (c) to review the reports and to approve and direct the activities of the Director General;
- (d) to review and approve the programme, the Budget, the expenditure and the accounts of the Organization;
- (e) to take any other appropriate action to further the purposes of the Organization.

Article 6

Les fonctions du Conseil, outre celles indiquées dans d'autres dispositions de la présente Constitution, consistent à:

- a) arrêter la politique de l'Organisation;
- a) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Comité exécutif;
- c) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Directeur général;
- d) étudier et approuver le programme, le budget, les dépenses et les comptes de l'Organisation;
- e) prendre toutes autres mesures en vue d'atteindre les objectifs de l'Organisation.

Artikel 6

Neben den in anderen Bestimmungen dieser Satzung bezeichneten Aufgaben hat der Rat die Aufgabe,

- a) die Zielsetzung der Organisation zu bestimmen;
- b) die Berichte des Exekutiv-ausschusses zu prüfen und seine Tätigkeit zu genehmigen und zu leiten;
- c) die Berichte des Generaldirektors zu prüfen und seine Tätigkeit zu genehmigen und zu leiten;
- d) das Programm, den Haushaltsplan, die Ausgaben und die Rechnungsführung der Organisation zu prüfen und zu genehmigen;
- e) alle sonstigen geeigneten Maßnahmen zur Verwirklichung der Ziele der Organisation zu treffen.

Article 7

1. The Council shall be composed of representatives of the Member States.

2. Each Member State shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

3. Each Member State shall have one vote in the Council.

Article 7

1. Le Conseil est composé des représentants des Etats membres.

2. Chaque Etat membre désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.

3. Chaque Etat membre dispose d'une voix au Conseil.

Artikel 7

1. Der Rat besteht aus Vertretern der Mitgliedstaaten.

2. Jeder Mitgliedstaat benennt einen Vertreter und die von ihm für erforderlich erachteten Stellvertreter und Berater.

3. Jeder Mitgliedstaat verfügt im Rat über eine Stimme.

Article 8

The Council may admit, upon their application, non-member States and international organizations, governmental or non-governmental, concerned with migration, refugees or human resources as observers at its meetings under conditions which may be prescribed in its rules of procedure. No such observers shall have the right to vote.

Article 8

Le Conseil peut, à leur demande, admettre des Etats non membres et des organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, qui s'occupent de migration, de réfugiés ou de ressources humaines, en qualité d'observateurs à ses réunions, dans les conditions qui peuvent être prescrites par son règlement. De tels observateurs n'auront pas le droit de vote.

Artikel 8

Der Rat kann Nichtmitgliedstaaten und staatliche oder nichtstaatliche internationale Organisationen, die sich mit Wanderungs- oder Flüchtlingsfragen oder mit Fragen des Arbeitskräftepotentials befassen, auf ihren Antrag als Beobachter zu seinen Sitzungen unter Bedingungen zulassen, die er in seiner Geschäftsordnung vorschreibt. Diese Beobachter haben kein Stimmrecht.

Article 9

1. The Council shall meet in regular session once a year.

2. The Council shall meet in special session at the request of:

- (a) one third of its members;
- (b) the Executive Committee;
- (c) the Director General or the Chairman of the Council in urgent circumstances.

3. The Council shall elect, at the beginning of each regular session, a Chairman and other officers for a one-year term.

Article 10

The Council may set up such sub-committees as may be required for the proper discharge of its functions.

Article 11

The Council shall adopt its own rules of procedure.

CHAPTER V — EXECUTIVE COMMITTEE**Article 12**

The functions of the Executive Committee shall be:

- (a) to examine and review the policies, programmes and activities of the Organization, the annual reports of the Director General and any special reports;
- (b) to examine any financial or budgetary questions falling within the competence of the Council;
- (c) to consider any matter specifically referred to it by the Council, including the revision of the Budget, and to take such action as may be deemed necessary thereon;
- (d) to advise the Director General on any matters which he may refer to it;

Article 9

1. Le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par an.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire sur la demande:

- a) du tiers de ses membres;
- b) du Comité exécutif;
- c) du Directeur général ou du Président du Conseil, en cas d'urgence.

3. Au début de chaque session ordinaire, le Conseil élit un Président et les autres membres du bureau dont le mandat est d'une année.

Article 10

Le Conseil peut créer tout sous-comité nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Article 11

Le Conseil adopte son propre règlement.

CHAPITRE V — COMITE EXECUTIF**Article 12**

Les fonctions du Comité exécutif consistent à:

- a) examiner et revoir la politique, les programmes et les activités de l'Organisation, les rapports annuels du Directeur général et tous rapports spéciaux;
- b) examiner toutes les questions financières ou budgétaires qui relèvent de la compétence du Conseil;
- c) considérer toute affaire qui lui est soumise spécialement par le Conseil, y compris la révision du budget, et prendre à ce sujet les mesures qui paraîtraient nécessaires;
- d) conseiller le Directeur général sur toute affaire que celui-ci pourrait lui soumettre;

Artikel 9

1. Der Rat tritt einmal jährlich zu einer ordentlichen Tagung zusammen.

2. Der Rat tritt zu einer außerordentlichen Tagung zusammen, wenn dies

- a) von einem Drittel seiner Mitglieder;
- b) vom Exekutivausschuß;
- c) in dringenden Fällen vom Generaldirektor oder vom Ratsvorsitzenden beantragt wird.

3. Der Rat wählt zu Beginn jeder ordentlichen Tagung einen Vorsitzenden und die sonstigen Vorstandsmitglieder für jeweils ein Jahr.

Artikel 10

Der Rat kann alle zur ordnungsgemäßen Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderlichen Unterausschüsse einsetzen.

Artikel 11

Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

KAPITEL V — EXEKUTIV-AUSSCHUSS**Artikel 12**

Der Exekutivausschuß hat die Aufgabe,

- a) die Zielsetzung, die Programme und Tätigkeiten der Organisation, die Jahresberichte des Generaldirektors und alle Sonderberichte zu prüfen und zu überprüfen;
- b) alle in die Zuständigkeit des Rates fallenden Finanz- und Haushaltsfragen zu prüfen;
- c) über alle Angelegenheiten einschließlich der Revision des Haushaltsplanes zu beraten, die ihm der Rat ausdrücklich vorlegt und alle für erforderlich erachteten diesbezüglichen Maßnahmen zu treffen;
- d) den Generaldirektor in allen Angelegenheiten zu beraten, die dieser ihm vorlegt;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(e) to make, between sessions of the Council, any urgent decisions on matters falling within the competence of the Council, which shall be submitted for approval by that body at its next session;</p> <p>(f) to present advice or proposals to the Council or the Director General on its own initiative;</p> <p>(g) to transmit reports and/or recommendations to the Council on the matters dealt with.</p> | <p>e) prendre, entre les sessions du Conseil, toute décision urgente sur des questions relevant de la compétence du Conseil, décisions qui seront soumises à l'approbation de ce dernier lors de sa session suivante;</p> <p>f) présenter au Conseil ou au Directeur général, de sa propre initiative, des avis ou des propositions;</p> <p>g) transmettre au Conseil des rapports et, le cas échéant, des recommandations sur les affaires traitées.</p> | <p>e) zwischen den Tagungen des Rates alle dringenden Beschlüsse über in die Zuständigkeit des Rates fallende Fragen zu fassen; diese Beschlüsse werden dem Rat auf seiner nächsten Tagung zur Genehmigung vorgelegt;</p> <p>f) dem Rat oder dem Generaldirektor von sich aus Gutachten oder Vorschläge vorzulegen;</p> <p>g) dem Rat Berichte und/oder Empfehlungen zu den behandelten Fragen zu übermitteln.</p> |
|--|---|--|

Article 13

1. The Executive Committee shall be composed of the representatives of nine Member States. This number may be increased by a two-thirds majority vote of the Council, provided it shall not exceed one third of the total membership of the Organization.

2. These Member States shall be elected by the Council for two years and shall be eligible for re-election.

3. Each member of the Executive Committee shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

4. Each member of the Executive Committee shall have one vote.

Article 13

1. Le Comité exécutif est composé des représentants de neuf Etats membres. Ce nombre peut être augmenté par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, étant entendu qu'il ne sera pas supérieur au tiers du nombre total des membres de l'Organisation.

2. Ces Etats membres sont élus par le Conseil pour deux ans et sont rééligibles.

3. Chaque membre du Comité exécutif désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.

4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

Artikel 13

1. Der Exekutivausschuß besteht aus den Vertretern von neun Mitgliedstaaten. Diese Zahl kann durch einen mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Beschluß des Rates erhöht werden, darf jedoch ein Drittel der Gesamtzahl der Mitglieder der Organisation nicht übersteigen.

2. Diese Mitgliedstaaten werden vom Rat für jeweils zwei Jahre gewählt und sind wiederwählbar.

3. Jedes Mitglied des Exekutivausschusses benennt einen Vertreter und die von ihm für erforderlich erachteten Stellvertreter und Berater.

4. Jedes Mitglied des Exekutivausschusses verfügt über eine Stimme.

Article 14

1. The Executive Committee shall meet at least once a year. It shall meet, as necessary, in order to perform its functions, at the request of:

- (a) its Chairman;
- (b) the Council;
- (c) the Director General after consultation with the Chairman of the Council;
- (d) a majority of its members.

2. The Executive Committee shall elect a Chairman and a

Article 14

1. Le Comité exécutif se réunit au moins une fois par an. Il se réunira, selon les besoins, afin d'exercer ses fonctions, sur la demande:

- a) de son président;
- b) du Conseil;
- c) du Directeur général après consultation du président du Conseil;
- d) de la majorité de ses membres.

2. Le Comité exécutif élit parmi ses membres un président et un

Artikel 14

1. Der Exekutivausschuß tritt mindestens einmal jährlich zusammen. Nach Bedarf tritt er zur Wahrnehmung seiner Aufgaben zusammen, wenn dies

- a) von seinem Vorsitzenden,
- b) vom Rat,
- c) vom Generaldirektor nach Konsultierung des Ratsvorsitzenden,
- d) von der Mehrheit seiner Mitglieder

beantragt wird.

2. Der Exekutivausschuß wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzen-

Vice-Chairman from among its members for a one-year term.

vice-président dont le mandat est d'une année.

den und einen stellvertretenden Vorsitzenden für jeweils ein Jahr.

Article 15

The Executive Committee may, subject to review by the Council, set up such sub-committees as may be required for the proper discharge of its functions.

Article 15

Le Comité exécutif peut, sous réserve d'un éventuel réexamen par le Conseil, créer tout sous-comité nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Artikel 15

Der Exekutivausschuß kann vorbehaltlich einer Überprüfung durch den Rat alle zur ordnungsgemäßen Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderlichen Unterausschüsse einsetzen.

Article 16

The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 16

Le Comité exécutif adopte son propre règlement.

Artikel 16

Der Exekutivausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung.

CHAPTER VI — ADMINISTRATION

CHAPITRE VI — ADMINISTRATION

KAPITEL VI — VERWALTUNG

Article 17

The Administration shall comprise a Director General, a Deputy Director General and such staff as the Council may determine.

Article 17

L'Administration comprend un Directeur général, un Directeur général adjoint ainsi que le personnel fixé par le Conseil.

Artikel 17

Die Verwaltung besteht aus einem Generaldirektor, einem stellvertretenden Generaldirektor und dem vom Rat bestimmten Personal.

Article 18

1. The Director General and the Deputy Director General shall be elected by a two-thirds majority vote of the Council and may be re-elected. Their term of office shall normally be five years but may, in exceptional cases, be less if a two-thirds majority of the Council so decides. They shall serve under contracts approved by the Council, which shall be signed on behalf of the Organization by the Chairman of the Council.

Article 18

1. Le Directeur général et le Directeur général adjoint sont élus par le Conseil à la majorité des deux tiers et pourront être réélus. La durée de leur mandat sera normalement de cinq ans mais, dans des cas exceptionnels, pourra être inférieure si le Conseil en décide ainsi à la majorité des deux tiers. Ils remplissent leurs fonctions aux termes de contrats approuvés par le Conseil et signés, au nom de l'Organisation, par le Président du Conseil.

Artikel 18

1. Der Generaldirektor und der stellvertretende Generaldirektor werden vom Rat mit Zweidrittelmehrheit gewählt; sie können wiedergewählt werden. Ihre Amtszeit beträgt in der Regel fünf Jahre, kann jedoch in Ausnahmefällen kürzer sein, wenn der Rat dies mit Zweidrittelmehrheit beschließt. Sie sind auf Grund von Verträgen tätig, die vom Rat genehmigt und im Namen der Organisation vom Ratsvorsitzenden unterzeichnet werden.

2. The Director General shall be responsible to the Council and the Executive Committee. The Director General shall discharge the administrative and executive functions of the Organization in accordance with this Constitution and the policies and decisions of the Council and the Executive Committee and the rules and regulations established by them. The Director General shall formulate proposals for appropriate action by the Council.

2. Le Directeur général est responsable devant le Conseil et le Comité exécutif. Il administre et dirige les services de l'Organisation conformément à la présente Constitution, à la politique générale et aux décisions du Conseil et du Comité exécutif ainsi qu'aux règlements adoptés par eux. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par le Conseil.

2. Der Generaldirektor ist dem Rat und dem Exekutivausschuß verantwortlich. Dem Generaldirektor obliegen die Verwaltungsarbeiten und die Geschäftsführung der Organisation nach Maßgabe dieser Satzung, der allgemeinen Zielsetzung und der Beschlüsse des Rates und des Exekutivausschusses sowie der von ihnen erlassenen Vorschriften. Der Generaldirektor macht Vorschläge für geeignete Maßnahmen des Rates.

Article 19

The Director General shall appoint the staff of the Administration in accordance with the staff regulations adopted by the Council.

Article 19

Le Directeur général nomme le personnel de l'Administration conformément au statut du personnel adopté par le Conseil.

Artikel 19

Der Generaldirektor ernennt das Personal der Verwaltung nach Maßgabe des vom Rat angenommenen Personalstatuts.

Article 20

1. In the performance of their duties, the Director General, the Deputy Director General and the staff shall neither seek nor receive instructions from any State or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect adversely on their position as international officials.

Article 20

1. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur général, le Directeur général adjoint et le personnel ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun Etat ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

Artikel 20

1. Bei der Wahrnehmung ihrer Dienstobliegenheiten dürfen der Generaldirektor, der stellvertretende Generaldirektor und das Personal weder von einem Staat noch von einer sonstigen Stelle außerhalb der Organisation Weisungen erbitten oder entgegennehmen. Sie haben sich jeder Handlung zu enthalten, die sich nachteilig auf ihre Stellung als internationale Bedienstete auswirken könnte.

2. Each Member State undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director General, the Deputy Director General and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

2. Chaque Etat membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur général, du Directeur général adjoint et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

2. Jeder Mitgliedstaat verpflichtet sich, den ausschließlich internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten des Generaldirektors, des stellvertretenden Generaldirektors und des Personals zu achten und nicht zu versuchen, sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

3. Efficiency, competence and integrity shall be the necessary considerations in the recruitment and employment of the staff which, except in special circumstances, shall be recruited among the nationals of the Member States of the Organization, taking into account the principle of equitable geographical distribution.

3. Pour le recrutement et l'emploi du personnel, les capacités, la compétence et les qualités d'intégrité doivent être considérées comme des conditions primordiales; sauf circonstances spéciales, le personnel doit être recruté parmi les ressortissants des Etats membres de l'Organisation, en tenant compte du principe d'une répartition géographique équitable.

3. Leistungsfähigkeit, fachliche Eignung und Rechtschaffenheit gelten als wesentliche Voraussetzungen für die Einstellung und Beschäftigung des Personals; von besonderen Umständen abgesehen, ist dieses aus den Angehörigen der Mitgliedstaaten der Organisation auszuwählen, wobei der Grundsatz der gerechten geographischen Verteilung zu berücksichtigen ist.

Article 21

The Director General shall be present, or be represented by the Deputy Director General or another designated official, at all sessions of the Council, the Executive Committee and any sub-committees. The Director General or the designated representative may participate in the discussions but shall have no vote.

Article 21

Le Directeur général assiste, ou se fait représenter par le Directeur général adjoint ou un autre fonctionnaire désigné, à toutes les sessions du Conseil, du Comité exécutif et des sous-comités. Le Directeur général, ou son représentant désigné, peut prendre part aux débats, sans droit de vote.

Artikel 21

Der Generaldirektor ist bei allen Tagungen des Rates, des Exekutivausschusses und der Unterausschüsse anwesend oder läßt sich durch den stellvertretenden Generaldirektor oder einen anderen benannten Bediensteten vertreten. Der Generaldirektor oder der benannte Stellvertreter kann sich an der Aussprache beteiligen, hat jedoch kein Stimmrecht.

Article 22

At the regular session of the Council following the end of each financial year, the Director General shall make to the Council, through the Executive Committee, a report on the work of the Organization, giving a full account of its activities during that year.

Article 22

Lors de la session ordinaire du Conseil qui suit la fin de chaque exercice financier, le Directeur général présente au Conseil, par l'entremise du Comité exécutif, un rapport sur les travaux de l'Organisation, donnant un compte rendu complet de ses activités au cours de l'année écoulée.

Artikel 22

Auf der ersten ordentlichen Tagung des Rates nach Ablauf jedes Haushaltsjahrs legt der Generaldirektor dem Rat durch den Exekutivausschuß einen Bericht über die Arbeit der Organisation vor; darin wird die Tätigkeit der Organisation während des abgelaufenen Jahres ausführlich dargelegt.

**CHAPTER VII — HEAD-
QUARTERS****Article 23**

1. The Organization shall have its Headquarters in Geneva. The Council may, by a two-thirds majority vote, change its location.

2. The meetings of the Council and the Executive Committee shall be held in Geneva, unless two-thirds of the members of the Council or the Executive Committee respectively have agreed to meet elsewhere.

CHAPITRE VII — SIEGE**Article 23**

1. L'Organisation a son siège à Genève. Le Conseil peut décider, par un vote à la majorité des deux tiers, de transférer le siège dans un autre lieu.

2. Les réunions du Conseil et du Comité exécutif ont lieu à Genève, à moins que les deux tiers des membres du Conseil ou, respectivement, du Comité exécutif n'aient décidé de se réunir ailleurs.

KAPITEL VII — SITZ**Artikel 23**

1. Sitz der Organisation ist Genf. Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit beschließen, den Sitz an einen anderen Ort zu verlegen.

2. Die Sitzungen des Rates und des Exekutivausschusses finden in Genf statt, sofern nicht zwei Drittel der Mitglieder des Rates bzw. des Exekutivausschusses beschließen, an einem anderen Ort zusammenzutreten.

CHAPTER VIII — FINANCE**Article 24**

The Director General shall submit to the Council, through the Executive Committee, an annual budget covering the administrative and operational requirements and the anticipated resources of the Organization, such supplementary estimates as may be required and the annual or special accounting statements of the Organization.

CHAPITRE VIII — FINANCES**Article 24**

Le Directeur général soumet au conseil, par l'entremise du Comité exécutif, un budget annuel comprenant les dépenses d'administration et d'opérations et les recettes prévues, des prévisions supplémentaires en cas de besoin et les comptes annuels ou spéciaux de l'Organisation.

KAPITEL VIII — FINANZEN**Artikel 24**

Der Generaldirektor legt dem Rat durch den Exekutivausschuß einen Jahreshaushaltsplan vor, in dem die Verwaltungs- und Betriebsausgaben und die voraussichtlichen Einnahmen der Organisation, etwa erforderliche Ergänzungsvoranschläge sowie die Jahres- oder Sonderabrechnungen der Organisation aufgeführt sind.

Article 25

1. The requirements of the Organization shall be financed:

- (a) as to the Administrative part of the Budget, by cash contributions from Member States, which shall be due at the beginning of the financial year to which they relate and shall be paid promptly;

Article 25

1. Les ressources nécessaires aux dépenses de l'Organisation sont constituées:

- a) en ce qui concerne la partie administrative du budget, par des contributions en espèces des Etats membres, qui seront dues au début de l'exercice financier auquel elles se rapportent et acquittées sans retard;

Artikel 25

1. Die zur Deckung der Ausgaben der Organisation erforderlichen Mittel werden aufgebracht,

- a) soweit es sich um den Verwaltungshaushalt handelt, durch Geldbeiträge der Mitgliedstaaten, die am Anfang des jeweiligen Haushaltsjahrs fällig und unverzüglich zu zahlen sind;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(b) as to the Operational part of the Budget, by contributions in cash, in kind or in services from Member States, other States, international organizations, governmental or non-governmental, other legal entities or individuals, which shall be paid as early as possible and in full prior to the expiration of the financial year to which they relate.</p> | <p>b) en ce qui concerne la partie du budget relative aux opérations, par des contributions en espèces, en nature ou sous forme de services des Etats membres, d'autres Etats, d'organisations internationales, gouvernementales ou non gouvernementales, d'autres entités juridiques ou de personnes privées, contributions qui seront acquittées aussitôt que possible et en entier avant l'expiration de l'exercice financier auquel elles se rapportent.</p> | <p>b) soweit es sich um den Betriebshaushalt handelt, durch Geld- oder Sachbeiträge oder Dienstleistungen der Mitgliedstaaten, anderer Staaten, staatlicher oder nichtstaatlicher internationaler Organisationen, anderer Rechtsträger oder Privatpersonen; diese Beiträge sind so früh wie möglich und in voller Höhe vor Ende des jeweiligen Haushaltsjahrs zu leisten.</p> |
| <p>2. Member States shall contribute to the Administrative part of the Budget of the Organization at a rate agreed to by the Council and by the Member State concerned.</p> | <p>2. Tout Etat membre doit verser à la partie administrative du budget de l'Organisation une contribution dont le taux sera convenu entre le Conseil et l'Etat membre concerné.</p> | <p>2. Die Mitgliedstaaten leisten zum Verwaltungshaushalt der Organisation einen Beitrag, dessen Satz zwischen dem Rat und dem betreffenden Mitgliedstaat vereinbart wird.</p> |
| <p>3. Contributions to the operational expenditure of the Organization shall be voluntary and any contributor to the Operational part of the Budget may stipulate with the Organization terms and conditions, consistent with the purposes and functions of the Organization, under which its contributions may be used.</p> | <p>3. Les contributions aux dépenses d'opérations de l'Organisation sont volontaires et tout participant à la partie du budget relative aux opérations peut convenir avec l'Organisation des termes et conditions d'emploi de ses contributions en conformité avec les objectifs et les fonctions de l'Organisation.</p> | <p>3. Die Beiträge zu den Betriebsausgaben der Organisation sind freiwillig; jeder zum Betriebshaushalt Beitragende kann gegenüber der Organisation im Einklang mit den Zielen und Aufgaben der Organisation bestimmen, wie seine Beiträge verwendet werden sollen.</p> |
| <p>4. (a) All Headquarters administrative expenditure and all other administrative expenditure except that incurred in pursuance of the functions outlined in paragraph 1 (c) and (d) of Article 1 shall be attributed to the Administrative part of the Budget;</p> | <p>4. a) Les dépenses d'administration au siège et toutes les autres dépenses administratives, sauf celles effectuées en vue des fonctions mentionnées à l'alinéa 1 c) et d) de l'article 1, seront imputées sur la partie administrative du budget;</p> | <p>4. a) Alle am Sitz entstehenden und alle sonstigen Verwaltungsausgaben mit Ausnahme derjenigen, die der Wahrnehmung der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben c und d bezeichneten Aufgaben dienen, sind im Verwaltungshaushalt zu verbuchen;</p> |
| <p>b) all operational expenditure and such administrative expenditure as is incurred in pursuance of the functions outlined in paragraph 1 (c) and (d) of Article 1 shall be attributed to the Operational part of the Budget.</p> | <p>b) Les dépenses d'opérations ainsi que les dépenses administratives effectuées en vue des fonctions mentionnées à l'alinéa 1 c) et d) de l'article 1 seront imputées sur la partie du budget relative aux opérations.</p> | <p>b) alle Betriebsausgaben sowie die Verwaltungsausgaben, die der Wahrnehmung der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben c und d bezeichneten Aufgaben dienen, sind im Betriebshaushalt zu verbuchen.</p> |
| <p>5. The Council shall ensure that the management is conducted in an efficient and economical manner.</p> | <p>5. Le Conseil veillera à ce que la gestion administrative soit assurée d'une manière efficace et économique.</p> | <p>5. Der Rat trägt für eine leistungsfähige und wirtschaftliche Verwaltung Sorge.</p> |

Article 26

The financial regulations shall be established by the Council.

CHAPTER IX — LEGAL
STATUS

Article 27

The Organization shall possess full juridical personality. It shall enjoy such legal capacity, as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes, and in particular the capacity, in accordance with the laws of the State: (a) to contract; (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; (c) to receive and disburse private and public funds; (d) to institute legal proceedings.

Article 28

1. The Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

2. Representatives of Member States, the Director General, the Deputy Director General and the staff of the Administration shall likewise enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

3. These privileges and immunities shall be defined in agreements between the Organization and the States concerned or through other measures taken by these States.

CHAPTER X — MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 29

1. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee, all decisions of the Council, the Executive Committee and all sub-committees shall be taken by a simple majority vote.

Article 26

Un règlement financier est établi par le Conseil.

CHAPITRE IX — STATUT JURIDIQUE

Article 27

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle jouit de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs, et en particulier de la capacité, selon les lois de l'Etat: a) de contracter; b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; c) de recevoir et de dépenser des fonds publics et privés; d) d'ester en justice.

Article 28

1. L'Organisation jouira des privilèges et immunités qui sont nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

2. Les représentants des Etats membres, le Directeur général, le Directeur général adjoint et le personnel de l'Administration jouiront également des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

3. Ces privilèges et immunités seront définis dans des accords entre l'Organisation et les Etats concernés ou par d'autres mesures prises par ces Etats.

CHAPITRE X — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 29

1. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Constitution ou dans les règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif, toutes les décisions du Conseil, du Comité exécutif et de tous les sous-comités sont prises à la majorité simple.

Artikel 26

Der Rat stellt eine Finanzordnung auf.

KAPITEL IX — RECHTSSTELLUNG

Artikel 27

Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie verfügt über die zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben und zur Verwirklichung ihrer Ziele notwendige Rechtsfähigkeit; sie hat insbesondere die Fähigkeit, entsprechend dem Recht des betreffenden Staates a) Verträge zu schließen, b) bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen, c) private und öffentliche Mittel entgegenzunehmen und zu verausgaben, d) vor Gericht zu stehen.

Artikel 28

1. Die Organisation genießt die zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben und zur Verwirklichung ihrer Ziele erforderlichen Vorrechte und Immunitäten.

2. Die Vertreter der Mitgliedstaaten, der Generaldirektor, der stellvertretende Generaldirektor und das Personal der Verwaltung genießen ebenfalls die zur ungehinderten Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit der Organisation erforderlichen Vorrechte und Immunitäten.

3. Diese Vorrechte und Immunitäten werden in Abkommen zwischen der Organisation und den beteiligten Staaten oder durch andere von diesen Staaten getroffene Maßnahmen festgelegt.

KAPITEL X — VERSCHIEDENES

Artikel 29

1. Soweit in dieser Satzung oder in den vom Rat oder vom Exekutivausschuß erlassenen Vorschriften nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, werden alle Beschlüsse des Rates, des Exekutivausschusses und aller Unterausschüsse mit einfacher Mehrheit gefaßt.

2. Majorities provided for in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee shall refer to members present and voting.

2. Les majorités prévues par les dispositions de la présente Constitution ou des règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif s'entendent des membres présents et votants.

2. Die Mehrheiten, die in dieser Satzung oder in den vom Rat oder vom Exekutivausschuß erlassenen Vorschriften vorgesehen sind, beziehen sich auf die anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Mitglieder.

3. No vote shall be valid unless a majority of the members of the Council, the Executive Committee or the sub-committee concerned are present.

3. Un vote n'est valable que si la majorité des membres du Conseil, du Comité exécutif ou du sous-comité intéressé est présente.

3. Eine Abstimmung ist nur gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder des Rates, des Exekutivausschusses oder des betreffenden Unterausschusses anwesend ist.

Article 30

1. Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director General to Governments of Member States at least three months in advance of their consideration by the Council.

1. Les textes des amendements proposés à la présente Constitution seront communiqués par le Directeur général aux gouvernements des Etats membres trois mois au moins avant qu'ils soient examinés par le Conseil.

Artikel 30

1. Den Wortlaut von Änderungsvorschlägen zu dieser Satzung teilt der Generaldirektor den Regierungen der Mitgliedstaaten spätestens drei Monate vor ihrer Prüfung durch den Rat mit.

2. Amendments shall come into force when adopted by two-thirds of the members of the Council and accepted by two-thirds of the Member States in accordance with their respective constitutional processes, provided, however, that amendments involving new obligations for Members shall come into force in respect of a particular Member only when that Member accepts such amendments.

2. Les amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers des membres du Conseil et acceptés par les deux tiers des Etats membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, étant entendu, toutefois, que les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les membres n'entreront en vigueur pour un membre déterminé que lorsque ce membre aura accepté de tels amendements.

2. Die Änderungen treten in Kraft, wenn sie von zwei Dritteln der Mitglieder des Rates beschlossen und von zwei Dritteln der Mitgliedstaaten nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren angenommen worden sind; jedoch treten Änderungen, die neue Verpflichtungen für Mitglieder mit sich bringen, für ein Mitglied erst in Kraft, wenn sie von diesem Mitglied angenommen werden.

Article 31

Any dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by a two-thirds majority vote of the Council shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the Member States concerned agree on another mode of settlement within a reasonable period of time.

Article 31

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application de la présente Constitution qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, sera déféré à la Cour internationale de Justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les Etats membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai raisonnable.

Artikel 31

Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieser Satzung, die nicht durch Verhandlungen oder durch einen mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Beschluß des Rates beigelegt wird, ist dem Internationalen Gerichtshof nach Maßgabe seines Statuts zu unterbreiten, sofern nicht die beteiligten Mitgliedstaaten innerhalb einer angemessenen Frist eine andere Art der Beilegung vereinbaren.

Article 32

Subject to approval by two-thirds of the members of the Council, the Organization may take over from any other international organization or agency the purposes and activities of which

Article 32

Sous réserve de l'approbation des deux tiers des membres du Conseil, l'Organisation peut reprendre de toute autre organisation ou institution internationale dont les objectifs ressortissent au

Artikel 32

Vorbehaltlich der Genehmigung durch zwei Drittel der Mitglieder des Rates kann die Organisation von jeder anderen internationalen Organisation oder Einrichtung, deren Ziele und

lie within the purposes of the Organization such activities, resources and obligations as may be determined by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

domaine de l'Organisation, les activités, ressources et obligations qui pourraient être fixées par un accord international ou un arrangement convenu entre les autorités compétentes des organisations respectives.

Tätigkeiten in ihren Zuständigkeitsbereich fallen, diejenigen Tätigkeiten, Einkünfte und Verpflichtungen übernehmen, die durch internationale Übereinkunft oder durch beiderseitig annehmbare Vereinbarungen zwischen den zuständigen Stellen der betreffenden Organisationen bestimmt werden.

Article 33

The Council may, by a three-quarters majority vote of its members, decide to dissolve the Organization.

Article 33

Le Conseil peut, par une décision prise à la majorité des trois quarts de ses membres, prononcer la dissolution de l'Organisation.

Artikel 33

Der Rat kann mit Dreiviertelmehrheit seiner Mitglieder die Auflösung der Organisation beschließen.

Article 34

This Constitution shall come into force, for those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have accepted it in accordance with their respective constitutional processes, on the day of the first meeting of that Committee after:

Article 34

Le présent Acte constitutif entrera en vigueur, pour les gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui l'auront accepté, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, le jour de la première réunion dudit Comité après que:

Artikel 34

Diese Satzung tritt für diejenigen Mitgliedsregierungen des Zwischenstaatlichen Komitees für Europäische Auswanderung, die sie nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren angenommen haben, am Tag der ersten Sitzung des Komitees in Kraft, nachdem

- (a) at least two-thirds of the Members of the Committee, and
- (b) a number of Members whose contributions represent at least 75 per cent of the Administrative part of the Budget,

- a) les deux tiers au moins des membres du Comité et
- b) un nombre de membres versant au moins 75 pour cent des contributions à la partie administrative du budget,

- a) mindestens zwei Drittel der Mitglieder des Komitees und
- b) eine Anzahl von Mitgliedern, deren Beiträge mindestens 75 vH des Verwaltungshaushalts darstellen,

shall have communicated to the Director their acceptance of this Constitution.

auront notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte.

dem Direktor die Annahme der Satzung notifiziert haben.

Article 35

Those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have not by the date of coming into force of this Constitution communicated to the Director their acceptance of this Constitution may remain Members of the Committee for a period of one year from that date if they contribute to the administrative requirements of the Committee in accordance with paragraph 2 of Article 25, and they shall retain during that period the right to accept the Constitution.

Article 35

Les gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, n'auront pas notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte, peuvent rester membres du Comité pendant une année à partir de cette date, s'ils apportent une contribution aux dépenses d'administration du Comité conformément aux termes de l'alinéa 2 de l'article 25; ils conservent pendant cette période le droit d'accepter l'Acte constitutif.

Artikel 35

Die Mitgliedsregierungen des Zwischenstaatlichen Komitees für Europäische Auswanderung, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Satzung dem Direktor nicht deren Annahme notifiziert haben, können ein Jahr lang nach diesem Zeitpunkt Mitglieder des Komitees bleiben, wenn sie nach Artikel 25 Absatz 2 einen Beitrag zu den Verwaltungsausgaben des Komitees leisten; während dieser Zeit behalten sie das Recht, die Satzung anzunehmen.

Article 36

The English, French and Spanish texts of this constitution shall be regarded as equally authentic.

Article 36

Les textes français, anglais et espagnol de la présente Constitution sont considérés comme également authentiques.

Artikel 36

Der englische, französische und spanische Wortlaut dieser Satzung ist gleichermaßen authentisch.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Annahmearkunde wurde am 25. Jänner 1990 beim Generaldirektor der Internationalen Organisation für Wanderung hinterlegt; die Resolution ist für Österreich mit 25. Jänner 1990 in Kraft getreten.

Nach Mitteilung des Generaldirektors der IOM haben folgende weitere Staaten die Resolution angenommen:

Australien, Bolivien, Bundesrepublik Deutschland, Dänemark, El Salvador, Griechenland, Guatemala, Honduras, Israel, Kenia, Kolumbien, Republik Korea, Luxemburg, Nicaragua, Niederlande, Norwegen, Peru, Philippinen, Portugal, Schweiz, Thailand, Uruguay, Venezuela, Vereinigte Staaten und Zypern.

Riegler



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 3000 Seiten S 1 125,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 225,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,80 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.